

**ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ
ԵՎ**

**ԲՈՒԼՂԱՐԻԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ
ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ԱՎՏՈՄՈԲԻԼԱՅԻՆ ՈՒՂԵՎՈՐԱՓՈԽԱԴՐՈՒՄՆԵՐԻ ԵՎ
ԲԵՌՆԱՓՈԽԱԴՐՈՒՄՆԵՐԻ ՄԱՍԻՆ**

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը և Բուլղարիայի Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետ՝ Պայմանավորվող կողմեր,

ցանկանալով իրականացնել համագործակցություն երկու երկրների միջև առևտրային և տնտեսական հարաբերությունների զարգացման, ինչպես նաև երկու երկրների միջև և իրենց տարածքներով տարանցիկ, ավտոմոբիլային ուղևորափոխադրումների և բեռնափոխադրումների զարգացման գործում,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

ԲԱԺԻՆ 1

ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ

Հոդված 1

Գործողության ոլորտ

1. Համաձայն սույն Համաձայնագրի՝ ավտոմոբիլային ուղևորափոխադրումներ և բեռնափոխադրումներ Պայմանավորվող կողմերի միջև և նրանց տարածքներով տարանցիկ, ինչպես նաև դեպի երրորդ երկրներ և երրորդ երկրներից իրականացվում են Հայաստանի Հանրապետությունում կամ Բուլղարիայի Հանրապետությունում գրանցված ավտոտրանսպորտային միջոցներով:

2. Սույն Համաձայնագիրը չի շոշափում Պայմանավորվող կողմերի իրավունքներն ու պարտավորությունները, որոնք բխում են այլ միջազգային համաձայնագրերից:

Հոդված 2 Սահմանումներ

Սույն Համաձայնագրում՝

1. «**Բեռնափոխադրող**»՝ Պայմանավորվող կողմերից մեկի տարածքում գրանցված ցանկացած ֆիզիկական կամ իրավաբանական անձ, որն իրականացնում է ուղևորների կամ բեռների միջազգային փոխադրումներ՝ պահպանելով ազգային օրենսդրության պահանջները:

2. «**Ավտոտրանսպորտային միջոց**»՝

- առանձին կամ տրանսպորտային միջոցների համակցում.
- նախատեսված ուղևորների կամ բեռների ավտոմոբիլային փոխադրման համար.
- փոխադրողի տրամադրության տակ գտնվող՝ սեփական, կամ նրա կողմից վարձակալված, կամ լիզինգային պայմանագրով ձեռք բերված:

3. «**Գրանցում**»՝ ճանապարհներում ավտոտրանսպորտային միջոցների շահագործման համար վարչական թույլտվություն՝ ներառյալ դրա նույնականացումը և վերջինիս համար սերիական համարի տրամադրումը՝ հայտնի որպես գրանցման համար:

4. «**Փոխադրում**»՝ բեռնված կամ ոչ բեռնված, ուղևորներով կամ առանց ուղևորների ավտոտրանսպորտային միջոցի տեղափոխում, եթե նույնիսկ ավտոտրանսպորտային միջոցը, կցասայլը կամ կիսակցորդը կամ ավտոբուսը ճանապարհի մի մասում փոխադրվում է գնացքով կամ նավով:

5. «**Կարտաժ**»՝ Պայմանավորվող կողմերից մեկի տարածքում բեռնման և բեռնաթափման կետերի միջև փոխադրում (ուղևորափոխադրումների համար՝ նստեցում և իջեցում), որն իրականացնում է մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում գրանցված փոխադրողը:

6. «**Փոխադրում սեփական միջոցների հաշվին**»՝ բացառապես սեփական տնտեսական գործունեության համար կամ դրանից բխող, կամ իր ծառայողների սպասարկման համար, կամ ոչ առևտրային կազմակերպության կողմից կատարյալ նպատակով, իր սոցիալական նպատակներին համաձայն, առանց վճարի, այդ կազմակերպության անդամների փոխադրման համար, եթե.

- տրանսպորտային գործունեությունը հանդիսանում է միայն օժանդակ գործունեություն տվյալ ձեռնարկության կամ կազմակերպության համար.

- օգտագործվող տրանսպորտային միջոցները հանդիսանում են ձեռնարկության կամ կազմակերպության սեփականություն կամ վարձակալված կամ ձեռք են բերված ըստ երկարաժամկետ պայմանագրի կամ լիզինգային պայմանագրի, և դրանք վարող վարորդը հանդիսանում է ձեռնարկության կամ կազմակերպության անձնակազմի անդամ:

7. «**Համակցված փոխադրում**»՝ բեռների փոխադրում, որի ժամանակ ավտոմեքենան, կցասայլը, կիսակցորդը, փոխարինվող թափքը կամ բեռնարկը՝ քարշակով կամ առանց քարշակի, փոխադրման սկզբնական և վերջնական փուլում տեղաշարժվում է ճանապարհով, իսկ մնացած հատվածը՝ երկաթուղային, ներքին ջրային կամ ծովային տրանսպորտով:

8. «**Պայմանավորվող կողմի տարածք**»՝ համապատասխանաբար, Հայաստանի Հանրապետության տարածք և Բուլղարիայի Հանրապետության տարածք:

9. «**Գրանցման երկիր**»՝ Պայմանավորվող կողմի տարածքը, որտեղ գրանցված են փոխադրողը և ավտոտրանսպորտային միջոցը:

10. «**Ընդունող կողմ**»՝ Պայմանավորվող կողմի տարածք, որտեղ չգրանցված փոխադրողը չգրանցված ավտոտրանսպորտային միջոցով տվյալ տարածքում իրականացնում է փոխադրում:

11. «**Ավտոբուս**»՝ ավտոտրանսպորտային միջոց, որը կառուցված և սարքավորված է իննից ավել ուղևորների փոխադրման համար՝ ներառյալ վարորդը:

12. «**Կանոնավոր ուղևորափոխադրումներ**»՝ ուղևորների փոխադրում համաձայնեցված երթուղով, ժամանակացույցով և հաստատված սակագներով: Ուղևորներին նստեցնում և իջեցնում են նախապես որոշված կանգառներում, և փոխադրումը հասանելի է բոլորի համար՝ անկախ նրանից, որ որոշ դեպքերում անհրաժեշտ է նախօրոք ամրագրում:

Անկախ նրանից, թե ով է փոխադրման կազմակերպողը, կանոնավոր ուղևորափոխադրումներ են համարվում նաև հատուկ սահմանված խմբերի ուղևորների փոխադրումները՝ առանց այլ կարգի խմբերի ուղևորների փոխադրման թույլտվության, եթե փոխադրման այդ ծառայությունը համապատասխանում է նշված չափանիշին: Այդպիսի ծառայությունը կոչվում է «կանոնավոր երթուղով մասնագիտացված ուղևորափոխադրում»:

13. «Ճոճանակային փոխադրումներ»՝ փոխադրման ծառայություն, որն իրականացվում է փոխադրման նպատակով՝ մի քանի երթերով, ուղիղ և հետադարձ ուղղություններով՝ մեկնման նույն վայրից նշանակման նույն վայր՝ նախապես ձևավորված ուղևորների խմբերից: Ավտոբուսի ուղիղ երթով նշանակման վայր տեղափոխված ուղևորներից ձևավորված խմբերից յուրաքանչյուրը վերադառնում է մեկնման վայր, որտեղ կատարվել է նստեցում հետադարձ երթերից մեկի ժամանակ: «Մեկնման կետ» և «նշանակման կետ» եզրույթների ներքո պետք է հասկանալ այն վայրը, որտեղ սկսում և, համապատասխանաբար, վերջանում է փոխադրումը, ինչպես նաև դրանցից 50 կիլոմետր շառավղով հեռավորության վրա գտնվող բնակեցված կետերը:

Ճոճանակային փոխադրումների առաջին հետադարձ երթը և վերջին ուղիղ երթը իրականացվում են դատարկ վազքի միջոցով:

Ծառայությունը համարվում է ճոճանակային՝ անկախ այն փաստից, որ որոշ ուղևորներ վերադառնում են այլ խմբի կազմում, և անկախ այն փաստից, որ մեկնման կետ առաջին երթը և նշանակման կետ վերջին երթը իրականացվում են դատարկ վազքով: Այդպիսի փոխադրումները կոչվում են «հետադարձ ճոճանակային փոխադրումներ»:

Ճոճանակային փոխադրումների ծառայությունը, որի ընթացքում նշանակման կետում ապահովվում է ուղևորներից առնվազն 80 տոկոսի կեցությունը, կոչվում է «կեցությամբ ճոճանակային փոխադրումներ»:

14. «Ոչ կանոնավոր ուղևորափոխադրումներ»՝ փոխադրման այնպիսի ծառայություն, որը չի համապատասխանում ո՛չ «կանոնավոր ուղևորափոխադրումների» սահմանմանը, ո՛չ «ճոճանակային փոխադրումների» սահմանմանը:

15. «Հսկիչ փաստաթուղթ»՝ ավտոբուսների համար ուղևորների տվյալների ցանկ, որի նմուշը համաձայնեցվում և հաստատվում է Խառը հանձնաժողովի կողմից՝ համաձայն 15-րդ հոդվածի:

16. «Թույլտվություն»՝ իրենց գործող օրենսդրության համաձայն Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինների տված փաստաթուղթ, որն իրավունք է տալիս իրականացնելու սույն Համաձայնագրով նախատեսված՝ ավտոմոբիլային տրանսպորտով ուղևորների և բեռների փոխադրում:

ԲԱԺԻՆ 2

ՈՒՂԵՎՈՐԱՓՈԽԱԴՐՈՒՄՆԵՐ

Հոդված 3

Կանոնավոր ուղևորափոխադրումներ

1. Երկու երկրների միջև, ինչպես նաև նրանց տարածքներով տարանցմամբ կանոնավոր երթերով ավտոբուսներով ուղևորափոխադրումներն իրականացվում են մեկնման, նշանակման և տարանցման երկրի իրավասու մարմինների կողմից տրվող թույլտվությունների առկայության դեպքում:

2. Թույլտվության տրամադրման հայտը ներկայացվում է փոխադրողի գրանցման երկրի իրավասու մարմնին: Եթե իրավասու մարմինը հավանության է արժանացնում հայտը, ապա հայտն ուղարկվում է այլ Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնին:

15-րդ հոդվածի համաձայն ստեղծված Խառը հանձնաժողովը որոշում է թույլտվություն ստանալու համար տրվող դիմումի ձևը, համաձայնեցման ձևը, ինչպես նաև պահանջվող ուղեկցող փաստաթղթերը:

3. Թույլտվությունները տրամադրվում են Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինների փոխադարձ համաձայնությամբ:

Թույլտվության տրամադրման կամ թույլտվության տրամադրման մերժման որոշումը ընդունվում է երկու ամսից ոչ ուշ, եթե չկան որևէ հատուկ պայմաններ:

4. Աշխատանքային պահանջների փոփոխությունները և ծառայության չեղարկումը լուծվում են 2-րդ և 3-րդ կետերում նշված ընթացակարգերի համաձայն:

Եթե ծառայության նկատմամբ պահանջարկը դադարի, փոխադրողն իրավունք ունի հրաժարվելու դրա տրամադրումից՝ այդ մասին ծանուցելով թույլտվությունը տրամադրող իրավասու մարմնին ոչ ուշ, քան դրա կասեցումից երեք շաբաթ առաջ:

Հոդված 4

Ճոճանակային փոխադրումներ

1. Կեցությամբ և առանց կեցության ուղևորների ճոճանակային փոխադրումները իրականացվում են ավտոբուսով՝ մեկնման, նշանակման և տարանցման երկրի իրավասու մարմնի կողմից տրված թույլտվությունների առկայության դեպքում:

2. Թույլտվության տրամադրման դիմումը ներկայացվում է փոխադրողի գրանցման երկրի իրավասու մարմնին:

15-րդ հոդվածի համաձայն ստեղծված Խառը հանձնաժողովը որոշում է, թե ինչպիսին պետք է լինեն թույլտվություն տրամադրելու դիմումը և դրա բովանդակությունը, համաձայնեցման կարգն ու ժամկետները, ինչպես նաև պահանջվող ուղեկցող փաստաթղթերը:

3. Խառը հանձնաժողովը ճոճանակային փոխադրումների համար կարող է սահմանել նաև ավելի ազատականացված ռեժիմ:

Հոդված 5

Ոչ կանոնավոր փոխադրումներ

1. Երկու Պայմանավորվող կողմերի միջև և նրանց տարածքներով տարանցիկ ոչ կանոնավոր ուղևորափոխադրումներն իրականացվում են առանց թույլտվությունների:

2. Ավտոբուսով ոչ կանոնավոր ուղևորափոխադրումները պետք է ապահովված լինեն հսկիչ փաստաթղթով: Ոչ կանոնավոր ուղևորափոխադրումների իրականացման և հսկիչ փաստաթղթի օգտագործման ու բովանդակության պայմանները որոշվում են 15-րդ հոդվածով սահմանված Խառը հանձնաժողովի կողմից:

3. Սեփական միջոցների հաշվին ավտոբուսով ոչ կանոնավոր ուղևորափոխադրումները պետք է ուղեկցվեն փաստաթղթով, որը տալու պայմանները, օգտագործումը և բովանդակությունը սահմանվում են 15-րդ հոդվածով սահմանված Խառը հանձնաժողովի կողմից:

Հոդված 6 **Ուղևորափոխադրումների ընդհանուր դրույթները**

1. Փոխադրման թույլտվությունները տրվում են փոխադրողի անունով՝ առանց դրանք այլ փոխադրողի փոխանցման իրավունքի:

2. Կաբոտաժային ուղևորափոխադրումների իրականացումը արգելված է: Տարածաշրջանային ուղևորությունները, որոնք կազմակերպված են նույն փոխադրողի կողմից որոշակի վայր տեղափոխված միայն ուղևորների խմբի համար, չեն համարվում կաբոտաժային, եթե դրանք ներառված են ճանապարհային տվյալների ցանկում:

3. Թույլտվության տրամադրման պահանջից ազատվում են փոխադրման հետևյալ տեսակները.

3.1 նոր ձեռք բերված ավտոբուսի տեղափոխում.

3.2 վնասված և շարքից դուրս եկած ավտոբուսների տեղափոխում.

3.3 միջազգային փոխադրման ժամանակ շարքից դուրս եկած ավտոբուսի փոխարինման համար ուղարկված՝ դատարկ վազքով ավտոբուսի, ինչպես նաև վերանորոգումից հետո շարքից դուրս եկած ավտոբուսի վերադարձ:

ԲԱԺԻՆ 3

ԲԵՌՆԱՓՈՒՍԱԴՐՈՒՄՆԵՐ

Հոդված 7 **Թույլտվությունների համակարգ**

1. Պայմանավորվող կողմերից մեկի տարածքում գրանցված փոխադրողները թույլտվությունների տրամադրման համաձայնեցված համակարգի հիման վրա կարող են ձեռնարկել.

ա) երկու Պայմանավորվող կողմերի տարածքների միջև փոխադրումներ և տարանցիկ փոխադրումներ դրանցով.

բ) դեպի երրորդ երկրներ/երրորդ երկրներից փոխադրումներ:

2. Կաբոտաժը թույլատրվում է միայն Ընդունող կողմի հատուկ թույլտվության առկայության դեպքում:

Հոդված 8 **Թույլտվություններից ազատում**

1. Որպես 7-րդ հոդվածի բացառություն՝ ստորև նշված փոխադրումների տեսակներն ազատվում են թույլտվությունների տրամադրման պահանջից.

1.1 ավտոտրանսպորտային միջոցներով փոխադրումներ, որոնց առավելագույն թույլատրելի քաշը՝ այդ թվում կցասայլակները, կազմում է 6 տոննայից ոչ ավել, կամ օգտակար առավելագույն թույլատրելի բեռը՝ այդ թվում կցասայլակները, չեն գերազանցում 3,5 տոննան.

1.2 թռիչքների ուղուց դեպի օդանավակայան/օդանավակայանից մատակարարված ոչ կանոնավոր բեռնափոխադրումներ.

1.3 վնասված և շարքից դուրս եկած ավտոտրանսպորտային միջոցների, ինչպես նաև վերանորոգման կարիք ունեցող ավտոտրանսպորտային միջոցների փոխադրում.

1.4 այլ երկրում շարքից դուրս եկած ավտոտրանսպորտային միջոցը փոխարինելու նպատակով դատարկ վազքով ուղարկված ավտոտրանսպորտային միջոցի, ինչպես նաև վերանորոգումից հետո շարքից դուրս եկած ավտոտրանսպորտային միջոցի վերադարձ.

1.5 անհապաղ օգնության ցուցաբերման համար բեռնափոխադրում. հատկապես բնական աղետների և մարդասիրական օգնության ժամանակ.

1.6 տոնավաճառների և ցուցահանդեսների համար կամ ոչ առևտրային նպատակներով արվեստի ստեղծագործությունների և առարկաների փոխադրում.

1.7 ոչ առևտրային նպատակների համար ռեկվիզիտի, պարագաների և կենդանիների, ինչպես նաև ռադիոհաղորդումների ձայնագրման, կամ կինեմատոգրաֆիական կամ հեռուստատեսային արտադրանքի փոխադրում՝ մինչև թատերական ներկայացման, երաժշտական, կինեմատոգրաֆիական, սպորտային կամ կրկեսային ներկայացումը, տոնավաճառները և դրանից հետո.

1.8 նոր ձեռք բերված ավտոտրանսպորտային միջոցների փոխադրում.

1.9 հանգուցյալների աճյունների փոխադրում.

1.10 տարաբնակեցման ժամանակ շարժական ունեցվածքի փոխադրում.

1.11 փոստային փոխադրումներ:

2. 15-րդ հոդվածի համաձայն ստեղծված Խառը հանձնաժողովը կարող է ազատել թույլտվություն ստանալու պարտականությունից որոշակի ուղղություններով նաև բեռների առանձին կամ բոլոր տեսակների փոխադրումների այլ կատեգորիաները:

Հոդված 9

Թույլտվությունների տրամադրման պահանջներ

1. Երկու Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինները ամեն տարի փոխանակում են թույլտվությունների (քվոտաների) որոշակի քանակ:

2. Տեղական փոխադրողներին թույլտվությունները տրամադրվում են իրավասու մարմնի կողմից լիազորված իրավասու մարմնի կամ կազմակերպության կողմից:

3. Թույլտվությունները տրամադրվում են փոխադրողի անունով՝ առանց դրանք այլ փոխադրողի փոխանցման իրավունքի:

4. Թույլտվությունները տրամադրվում են յուրաքանչյուր հետադարձով ուղևորության և յուրաքանչյուր ավտոտրանսպորտային միջոցի համար: Թույլտվությունն իրավունք է տալիս բեռ բեռնելու վերադարձի ժամանակ:

5. Թույլտվությունները տրամադրվում են մինչև հաջորդ օրացուցային տարվա հունվարի 31-ը վավերականության ժամկետով:

6. 15-րդ հոդվածի համաձայն ստեղծված Խառը հանձնաժողովը, ըստ 7-րդ հոդվածի, համաձայնեցնում է այն թույլտվությունների քանակը և տեսակը, որոնք յուրաքանչյուր տարի փոխանակում են Պայմանավորվող կողմերը, ինչպես նաև՝ թույլտվությունների տրամադրումը կարգավորող բոլոր այլ պայմանները:

**ԲԱԺԻՆ 4
ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ**

**Հոդված 10
Գանձումներ և հարկերի հավաքում**

1. Տրանսպորտային միջոցն արտադրողի կողմից ներկառուցված և տրանսպորտային միջոցի երթևեկության և շահագործման համար նախատեսված սովորական բաքում պահպանվող վառելանյութը, ինչպես նաև փոխադրման ժամանակ շահագործման համար անհրաժեշտ քանակով քսանյութերը Ընդունող կողմի տարածքում ազատվում են մաքսային տուրքերից, եթե պահպանվում են մաքսային օրենսդրության պահանջները:

2. Սույն Համաձայնագրով կարգավորվող փոխադրումների համար գանձվում են հարկեր, վճարումներ և տուրքեր՝ յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի ազգային օրենսդրության համաձայն, այդ թվում նաև ճանապարհային ցանցի, կամուրջների և այլ ենթակառուցվածքային օբյեկտների համար, որոնց օգտագործման համար գանձվում են տուրքեր:

**Հոդված 11
Քաշը և չափսերը**

1. Ավտոտրանսպորտային միջոցի առավելագույն թույլատրելի քաշը, բեռնվածքի առանցքը և չափսերը չպետք է գերազանցեն գրանցման փաստաթղթերում նշվածները, ինչպես նաև Ընդունող կողմի տարածքում գործող օրենսդրությամբ առավելագույն թույլատրելի ցուցանիշերը:

2. Ավտոտրանսպորտային միջոցներով փոխադրումները, որոնց քաշը, չափսերը և բեռը գերազանցում են Ընդունող երկրում թույլատրելի սահմանները, իրականացվում են ազգային օրենսդրության համաձայն:

**Հոդված 12
Սարքավորում և այլ առանձնահատկություններ**

1. Վտանգավոր կամ շուտ փչացող բեռներ փոխադրող ավտոտրանսպորտային միջոցները պետք է կահավորված և սարքավորված լինեն Վտանգավոր բեռների միջազգային ճանապարհային փոխադրման մասին

Եվրոպական համաձայնագրի (ՃՕՍՕԴ) և Արագ փչացող սննդամթերքի միջազգային փոխադրումների և այդ փոխադրումների համար նախատեսված հատուկ ավտոտրանսպորտային միջոցների մասին համաձայնագրի (ՇՄՇ) պահանջներին համապատասխան:

2. Ավտոտրանսպորտային միջոցի անձնակազմի աշխատանքի շարունակականության և հանգստի վերահսկման նպատակով օգտագործված սարքավորումը պետք է համապատասխանի Միջազգային ավտոմոբիլային փոխադրումներ իրականացնող ավտոտրանսպորտային միջոցների անձնակազմի աշխատանքի ռեժիմի մասին Եվրոպական համաձայնագրի (ECTP) դրույթներին:

3. Պայմանավորվող կողմերը պարտավորվում են աջակցել սույն Համաձայնագրի սահմաններում շրջակա միջավայրի անվտանգության և պահպանության չափանիշներին համապատասխանող ավտոտրանսպորտային միջոցների օգտագործմանը:

Հոդված 13 Վերահսկում

Փոխադրումն իրականացնելու համար սույն Համաձայնագրով պահանջվող փաստաթղթերը պետք է առկա լինեն ավտոտրանսպորտային միջոցում և ներկայացվեն վերահսկում իրականացնող ծառայողների պահանջով:

Հոդված 14 Փոխադրողների պարտականություններ և պատժամիջոցներ

1. Պայմանավորվող կողմերից մեկի փոխադրողները, գտնվելով Ընդունող կողմի տարածքում, պարտավոր են պահպանել ճանապարհային երթևեկության կանոնները, մաքսային օրենքները և այլ պայմաններն ու սահմանափակումները, եթե այդպիսիք գործում են իր տարածքում, ներքին օրենսդրությունից և այլ երկկողմ պայմանագրերից բխող պարտավորությունները, ինչպես նաև սույն Համաձայնագրից և բազմակողմ համաձայնագրերից բխող պարտավորությունները:

2. Գրանցման երկրի իրավասու մարմինները Ընդունող կողմի տարածքում կատարված լուրջ կամ պարբերական խախտումների դեպքում, համապատասխան մարմինների խնդրանքով, իրավունք ունեն ձեռնարկելու հետևյալ վարչական գործողությունները²

- զգուշացում.
- Պայմանավորվող կողմի տարածք մուտքի արգելք, որտեղ թույլ է տրվել/թույլ են տրվել խախտումը/խախտումները:

Հատուկ լուրջ դեպքերում Ընդունող երկրի իրավասու մարմինը կարող է խախտողին ժամանակավորապես արգելել մուտք գործել իր տարածք՝ սպասելով գրանցման երկրի իրավասու մարմնի որոշմանը:

Պայմանավորվող կողմերը միմյանց տեղեկացնում են ընդունված որոշումների մասին:

Հոդված 15

Համագործակցություն և էառը հանձնաժողով

1. Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինները անհրաժեշտ քայլեր են ձեռնարկում սույն Համաձայնագրի կատարման ու կիրառման և օգտակար տեղեկության փոխադարձ փոխանակման համար: Իրավասու մարմինները ժամանակին միմյանց տեղեկացնում են սույն Համաձայնագրի կիրառմանն առնչվող՝ իրենց տարածքում փոխադրողների պարտականությունները կարգավորող ազգային օրենսդրությունում փոփոխությունների կատարման մասին:

Սույն Համաձայնագրի կատարման նպատակով իրավասու մարմինները փոխադարձ աջակցություն են ցուցաբերում միմյանց:

2. Համաձայն 1-ին կետի՝ կստեղծվի էառը հանձնաժողով, որը կընդգրկի յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի ներկայացուցիչներին:

Էառը հանձնաժողովը պատասխանատվություն է կրում սույն Համաձայնագրի կատարման և բոլոր հարցերի՝ ներառյալ խորհրդակցությունների և բանակցությունների միջոցով ավտոմոբիլային տրանսպորտի ոլորտում Պայմանավորվող կողմերի հարաբերություններին առնչվող վեճերի և տարաձայնությունների քննարկման/լուծման համար:

ԲԱԺԻՆ 5

ԵԶՐԱՓԱԿԻՉ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ

Հոդված 16

Իրավասու մարմիններ

Համաձայն սույն Համաձայնագրի՝ իրավասու մարմիններն են.

Հայաստանի Հանրապետության կողմից՝ Տարածքային կառավարման և ենթակառուցվածքների նախարարությունը.

Բուլղարիայի Հանրապետության կողմից՝ Տրանսպորտի, տեղեկատվական տեխնոլոգիաների և հաղորդակցության նախարարությունը:

Իրավասու մարմնի անվանման փոփոխության դեպքում Պայմանավորվող կողմերը այդ մասին միմյանց ծանուցում են դիվանագիտական ուղիներով:

Հոդված 17

Փոփոխություններ և լրացումներ

Սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ, որոնք ձևակերպվում են դրա անբաժանելի մասը կազմող արձանագրություններով և ուժի մեջ են մտնում 18-րդ հոդվածի դրույթներին համաձայն:

Հոդված 18

Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելը և գործողության ժամկետը

1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում երկրորդ դիվանագիտական հայտագիրն ստանալու օրվանից 30 օր հետո, որով Պայմանավորվող կողմերը միմյանց ծանուցում են Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին:

2. Սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելուն պես 1995 թվականի ապրիլի 10-ին Սոֆիա քաղաքում կնքված Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության և Բուլղարիայի Հանրապետության Կառավարության միջև միջազգային ավտոմոբիլային փոխադրումների մասին համաձայնագիրը կորցնում է իր ուժը:

3. Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է անորոշ ժամկետով, ընդ որում՝ Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի դադարեցնելու դրա գործողությունը այդ մասին մյուս Պայմանավորվող կողմին գրավոր տեղեկացնելու միջոցով: Այդ դեպքում Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցվում է դիվանագիտական հայտագիրն ստանալու օրվանից վեց ամիսը լրանալուց հետո, որով մյուս Պայմանավորվող կողմը ծանուցում է այն դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

Կատարված է Երևան քաղաքում, 2019 թվականի հոկտեմբերի 28-ին, երկու քնօրինակով՝ հայերեն, բուլղարերեն և ռուսերեն, ընդ որում՝ բոլոր տեքստերը հավասարազոր են: Սույն Համաձայնագրի տեքստերի մեկնաբանման ընթացքում տարաձայնություններ առաջանալու դեպքում գերակայությունը տրվում է ռուսերեն տեքստին:

**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ՝**



**ԲՈՒՆԱՐԻԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ՝**



СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИЯ
О МЕЖДУНАРОДНЫХ АВТОМОБИЛЬНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ ПАССАЖИРОВ И
ГРУЗОВ

Правительство Республики Армения и Правительство Республики Болгария, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,

желая осуществлять сотрудничество в развитии торговых и экономических отношениях между двумя странами, и в развитии автомобильных перевозок пассажиров и грузов между обеими странами и транзитом через их территории,

согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1
Сфера действия

1. В соответствии с настоящим Соглашением, осуществляются перевозки пассажиров и грузов между Договаривающимися Сторонами и транзитом по их территориям, а также в/из третьих стран автотранспортными средствами, зарегистрированными в Республике Армения или в Республике Болгария.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязанности Договаривающихся Сторон, вытекающие из других международных соглашений.

Статья 2
Определения

В настоящем Соглашении:

1. "**Перевозчик**" - любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории одной из Договаривающихся Сторон, осуществляющее международные перевозки пассажиров или грузов, соблюдая требования национального законодательства.

2. "Автотранспортное средство":

- самостоятельное или комбинация транспортных средств;
- предназначенное для автомобильной перевозки пассажиров или грузов;
- в распоряжении перевозчика - его собственное, либо арендованное им, либо приобретенное им по договору лизинга.

3. "Регистрация" - административное разрешение на эксплуатацию на дорогах автотранспортного средства, включая его идентификацию и выдача на него серийного номера, известного как регистрационный номер.

4. "Перевозка" - проезд автотранспортного средства с грузом или без груза, с пассажирами или без пассажиров, даже если автотранспортное средство, прицеп или полуприцеп или автобус часть пути перевозится поездом или на корабле.

5. "Каботаж" - перевозка между двумя пунктами погрузки и разгрузки (для пассажирских перевозок – посадки и высадки) на территории одной из Договаривающихся Сторон, осуществляемая перевозчиком, зарегистрированным на территории другой Договаривающейся Стороны.

6. "Перевозка за собственный счет" - перевозка пассажиров и грузов, предназначенная исключительно для, или вытекающая из собственной хозяйственной деятельности, или для обслуживания своих служащих, либо производимая некоммерческой организацией с идеальной целью для перевозки членов этой организации в соответствии с ее социальными целями без оплаты, если:

- транспортная деятельность является лишь вспомогательной деятельностью для предприятия или организации;
- используемые автотранспортные средства являются собственностью предприятия или организации, либо арендованы или получены в силу долгосрочного договора или договора лизинга и управляющий ими водитель является членом персонала предприятия или организации.

7. "Комбинированная перевозка"- перевозка грузов, при которой автомобиль, прицеп, полуприцеп, сменный кузов или контейнер, с тягачом или без тягача, перемещается по дороге на начальном или конечном этапе перевозки и, железнодорожным, внутренним водным или морским транспортом - по остальной части маршрута.

8. "Территория Договаривающейся Стороны" - территория соответственно Республики Армения и территория Республики Болгария.

9. "Страна регистрации" - территория Договаривающейся Стороны, на которой зарегистрированы перевозчик и автотранспортное средство.

10. **"Принимающая сторона"** - территория Договаривающейся Стороны, на которой незарегистрированный там перевозчик осуществляет перевозку автотранспортным средством, также незарегистрированным на данной территории.

11. **"Автобус"** - автотранспортное средство, сконструированное и оснащенное для перевозки более девяти человек, включая водителя.

12. **"Регулярные пассажирские перевозки"** - перевозка пассажиров по согласованным маршрутам, расписанию и установленным ценам. Пассажиры совершают посадку и высадку на заранее установленных остановках и услуга доступна для всех, независимо от того, что в некоторых случаях требуется предварительное бронирование.

Независимо от того, кто является организатором перевозки, регулярными пассажирскими перевозками считаются также перевозки конкретно определенных категорий пассажиров, не допуская других категорий пассажиров, если эта услуга по перевозке отвечает указанному критерию. Такая услуга называется "специализированной пассажирской перевозкой по регулярной линии".

13. **"Челночные перевозки"** - услугу по перевозке, совершаемой с целью перевозки несколькими рейсами в прямом и обратном направлениях предварительно сформированных групп пассажиров из одного и того же места отправления в одно и то же место назначения. Каждая из групп, сформированных из пассажиров, перевезенных прямым курсом автобуса в место назначения, возвращается обратно в пункт отправления, где была совершена посадка при одном из последующих обратных рейсов. Под "пунктом отправления" и "пунктом назначения" следует понимать место, где начинается и, соответственно, заканчивается перевозка, а также населенные пункты, находящиеся в радиусе 50 километров от них.

Первый обратный рейс и последний прямой рейс из серии челночных перевозок осуществляются порожняком.

Услуга считается челночной независимо от факта, что некоторые пассажиры возвращаются обратно в составе другой группы и, независимо от факта, что первый рейс в пункт назначения и последний рейс в пункт отправления осуществляются порожняком. Такие перевозки называются "обратными челночными перевозками".

Услуга челночной перевозки, при которой обеспечивается проживание не менее 80 процентов пассажиров в пункте назначения, называется "челночной перевозкой с проживанием".

14. **"Нерегулярные пассажирские перевозки"** - такая услуга по перевозке, которая не соответствует ни определению о "регулярных пассажирских перевозках", ни определению о "челночных пассажирских перевозках".

15. **"Контрольный документ"** - пассажирская ведомость для автобусов, образец которой согласуется и утверждается Смешанной комиссией, в соответствии со Статьей 15.

16. **"Разрешение"** – документ, выданный компетентными органами Договаривающихся Сторон в соответствии с их законодательством, который дает право на осуществление перевозок пассажиров и грузов автомобильным транспортом, предусмотренным настоящим Соглашением.

РАЗДЕЛ II ПЕРЕВОЗКА ПассаЖИРОВ

Статья 3

Пассажирские перевозки по регулярным линиям

1. Пассажирские перевозки по регулярным линиям автобусами между двумя странами, а также транзитом через их территории, осуществляются при наличии разрешений, выдаваемых компетентными органами в стране отбытия, назначения и транзита.

2. Заявление на выдачу разрешения подается в компетентный орган страны регистрации перевозчика. Если компетентный орган одобрит заявление, заявление направляется компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

Смешанная комиссия, созданная в соответствии со Статьей 15, решает в какой форме должно быть заявление на выдачу разрешения, порядок согласования, а также требуемые сопроводительные документы.

3. Разрешения выдаются по взаимному согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Решение о выдаче или отказе в выдаче разрешения принимается не позже двух месяцев, если нет каких-либо особых условий.

4. Изменения в условиях работы и аннулирование услуги решаются в соответствии с процедурой, указанной в пунктах 2 и 3.

Если спрос на услугу прекратится, перевозчик вправе отказаться от ее предоставления, уведомив об этом за три недели до ее приостановления компетентный орган, выдавший разрешение.

Статья 4

Челночные перевозки

1. Челночные перевозки пассажиров с проживанием и без проживания, осуществляются автобусом при наличии разрешений, выдаваемых компетентным органом страны отбытия, назначения или транзита.

2. Заявление на выдачу разрешения подается в компетентный орган страны регистрации перевозчика.

Смешанная комиссия, созданная в соответствии со Статьей 15, решает какими должны быть форма заявления на выдачу разрешения и ее содержание, порядок и сроки согласования, а также требуемые сопроводительные документы.

3. Смешанная комиссия может ввести и более либеральный режим для челночных перевозок.

Статья 5

Нерегулярные перевозки

1. Нерегулярные пассажирские перевозки между двумя Договаривающимися Сторонами и транзитом через их территории осуществляются без разрешений.

2. Нерегулярные перевозки пассажиров автобусами должны быть снабжены контрольным документом. Условия осуществления нерегулярных пассажирских перевозок, использование и содержание контрольного документа определяются Смешанной комиссией, определенной в Статье 15.

3. Нерегулярные перевозки пассажиров автобусами за собственный счет должны сопровождаться документом, условия выдачи, использования и содержание которого определяются Смешанной комиссией, определенной в Статье 15.

Статья 6

Общие положения по пассажирским перевозкам

1. Разрешения на перевозку выдаются на имя перевозчика без права передавать их другому перевозчику.

2. Запрещено осуществление каботажных пассажирских перевозок. Региональные поездки, организованные только для группы пассажиров, перевезенных к определенному месту одним и тем же перевозчиком, не считаются каботажными, если они вписаны в дорожную ведомость.

3. От требования выдачи разрешений освобождаются следующие категории перевозок:

3.1. перегон новоприобретенного автобуса;

3.2. перевозки поврежденных и вышедших из строя автобусов;

3.3. пробег порожняком автобуса, отправленного на замену автобуса, вышедшего из строя во время международной перевозки, а также возвращение обратно вышедшего из строя автобуса после его ремонта.

РАЗДЕЛ III ПЕРЕВОЗКА ГРУЗОВ

Статья 7 Система разрешений

1. Перевозчики, зарегистрированные на территории одной из Договаривающихся Сторон, могут на основании оговоренной системы выдачи разрешений предпринять:

- а) перевозки между территориями обеих Договаривающихся Сторон и транзитные перевозки через них,
- б) перевозки в/ из третьих стран.

2. Каботаж разрешается только при наличии специального разрешения принимающей стороны.

Статья 8 Освобождение от разрешений

1. Как исключение к Статье 7, указанные ниже категории перевозок освобождаются от требования выдачи разрешения:

1.1. перевозки автотранспортными средствами, максимально допустимая масса которых, в т.ч. с прицепами, составляет не более 6 тонн, либо максимально допустимый полезный груз, в т.ч. прицепов, не превышает 3,5 тонн;

1.2. нерегулярные перевозки грузов, доставляемых в/из аэропорта в случаях экстремального отклонения полетов;

1.3. перевозки поврежденных и вышедших из строя автотранспортных средств, а также перевозка автотранспортных средств, нуждающихся в ремонте;

1.4. пробег порожняком автотранспортного средства, отправленного на замену автотранспортного средства, вышедшего из строя в другой стране, а также возвращение обратно вышедшего из строя автотранспортного средства после его ремонта;

1.5. перевозки грузов для оказания неотложной помощи и, конкретно, при стихийных бедствиях и гуманитарной помощи;

1.6. перевозки произведений и предметов искусства для ярмарок и выставок, или для некоммерческих целей;

1.7. перевозки для некоммерческих целей реквизита, принадлежностей и животных до или после театральных, музыкальных, кинематографических, спортивных или цирковых представлений, ярмарок, а также записей радиопередач, или для кинематографической или телевизионной продукции;

1.8. перегон новоприобретенных автотранспортных средств;

1.9. перевозки останков и праха умерших;

1.10. перевозки движимого имущества при переселении;

1.11. почтовые перевозки.

2. Созданная согласно Статье 15 Смешанная комиссия может освободить от обязанности получения разрешения и другие категории перевозок отдельных или всех видов грузов по определенным направлениям.

Статья 9 **Условия выдачи разрешений**

1. Компетентные органы двух Договаривающихся Сторон ежегодно обмениваются определенными количествами (квотами) разрешений.

2. Разрешения выдаются местным перевозчикам компетентным органом или организацией, уполномоченной компетентным органом.

3. Разрешения выдаются на имя перевозчика без права передавать их другому перевозчику.

4. Разрешения выдаются на каждую поездку туда и обратно и на каждое автотранспортное средство. Разрешение дает право на погрузку груза в обратном направлении.

5. Разрешения выдаются со сроком действия до 31 января следующего календарного года.

6. Смешанная комиссия, созданная в соответствии со Статьей 15, согласует количество и вид разрешений согласно Статье 7, которыми ежегодно обмениваются Договаривающиеся Стороны, а также все другие условия, регулирующие выдачу разрешений.

РАЗДЕЛ IV ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 10 Обложение налогами и сборами

1. Горючее, содержащееся в обычном баке автотранспортного средства, встроенном производителем и предназначенное для движения и эксплуатации автотранспортного средства, а также смазочные материалы в количествах, необходимых для эксплуатации во время перевозки, освобождены от уплаты таможенных пошлин и налогов на территории принимающей стороны, если соблюдены требования таможенного законодательства.

2. За перевозки, охваченные настоящим Соглашением, взимаются налоги, платежи и сборы в соответствии с национальным законодательством каждой из Договаривающихся Сторон, в том числе и за использование дорожной сети, мостов и других инфраструктурных сооружений, за пользование которых взимаются сборы.

Статья 11 Масса и размеры

1. Максимально допустимая масса, нагрузка на ось и габариты автотранспортных средств не должны превышать указанные в регистрационных документах, а также предельно допустимые законодательством параметры, действующие на территории принимающей стороны.

2. Перевозки автотранспортными средствами, масса, размеры и груз которых превышают границы, допустимые в принимающей стране, осуществляются в соответствии с национальным законодательством.

Статья 12 Оборудование и прочие характеристики

1. Автотранспортные средства, перевозящие опасные или скоропортящиеся грузы, должны быть оснащены и оборудованы в соответствии с требованиями Европейского соглашения о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ) и

Соглашения о международных перевозках скоропортящихся пищевых продуктах и о специальных автотранспортных средствах, предназначенных для этих перевозок (СПС).

2. Оборудование, использованное для контроля продолжительности работы и отдыха экипажей автотранспортного средства, должно соответствовать положениям Европейского соглашения, касающегося работы экипажей транспортных средств, производящих международные автомобильные перевозки (ЕСТР).

3. Договаривающиеся Стороны обязуются содействовать, в рамках настоящего Соглашения, использованию автотранспортных средств, отвечающих стандартам безопасности и охраны окружающей среды.

Статья 13 **Контроль**

Документы, требуемые по настоящему Соглашению для осуществления перевозки, должны находиться в автотранспортном средстве и предъявляться по требованию служащих, осуществляющих контроль.

Статья 14 **Обязанности перевозчиков и санкции**

1. Перевозчики одной из Договаривающихся Сторон обязаны, находясь на территории принимающей стороны, соблюдать правила дорожного движения, таможенные правила и прочие условия и ограничения, если такие действуют на ее территории, обязательства, вытекающие из внутреннего законодательства и других двусторонних договоров, а также и обязательства, вытекающие из настоящего Соглашения и многосторонних соглашений.

2. Компетентные органы в стране регистрации вправе, в случае серьезных или системных нарушений, совершенных на территории принимающей стороны и по просьбе соответствующих властей, предпринять следующие административные действия:

- предупреждение,
- запрет доступа на территорию Договаривающейся Стороны, где было/были совершено/совершены нарушение/нарушения.

В особо серьезных случаях компетентный орган принимающей страны может временно запретить доступ нарушителю на свою территорию, ожидая решение компетентных органов страны регистрации.

Договаривающиеся Стороны информируют друг друга о принятых решениях.

Статья 15
Сотрудничество и Смешанная комиссия

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон принимают необходимые шаги для выполнения и применения настоящего Соглашения и для взаимного обмена полезной информацией. Компетентные органы своевременно информируют друг друга об изменениях в национальном законодательстве, регламентирующих обязанности перевозчиков на их территории, касающиеся применения настоящего Соглашения.

Компетентные органы оказывают друг другу взаимное содействие в целях выполнения настоящего Соглашения.

2. В соответствии с пунктом 1 будет создана Смешанная комиссия, включающая представителей каждой из Договаривающихся Сторон.

Смешанная комиссия несет ответственность за выполнение настоящего Соглашения и за рассмотрение/решение всех вопросов, включая споры и разногласия, касающихся отношений между Договаривающимися Сторонами в области автомобильного транспорта, путем консультаций и переговоров.

РАЗДЕЛ V
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 16
Компетентные органы

Компетентными органами, в соответствии с настоящим Соглашением, являются:

- за Республику Армения – Министерство территориального управления и инфраструктур;
- за Республику Болгария – Министерство транспорта, информационных технологий и коммуникаций.

В случае изменения наименования компетентного органа, Договаривающиеся Стороны уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 17
Внесение изменений и дополнений

В настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются протоколами, являющимися его неотъемлемой частью, и вступают в силу в соответствии с положениями Статьи 18.

Статья 18
Вступление в силу и срок действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней после получения второй дипломатической ноты, которой Договаривающиеся Стороны взаимно уведомляют друг друга о выполнении внутренних государственных процедур по вступлению Соглашения в силу.

2. С даты вступления в силу настоящего Соглашения, Соглашение между Правительством Республики Армения и Правительством Республики Болгария о международных автомобильных перевозках, подписанном в Софии 10 апреля 1995 года, теряет силу.

3. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок, причем каждая из Договаривающихся Сторон вправе прекратить его действие уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону в письменной форме. В этом случае действие Соглашения прекращается по истечении шести месяцев с даты получения дипломатической ноты, которой другая Договаривающаяся Сторона уведомляет о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Ереван, 28 октября, 2019 года, в двух экземплярах на армянском, болгарском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании текстов настоящего Соглашения, предпочтение отдается тексту на русском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИЯ**



СПОГОДБА
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА АРМЕНИЯ
И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА МЕЖДУНАРОДНИ АВТОМОБИЛНИ ПРЕВОЗИ НА ПЪТНИЦИ И
ТОВАРИ

Правителството на Република Армения и Правителството на Република България, наричани по-долу "Договарящи се страни",
желаейки да си сътрудничат за развитието на търговските и икономическите отношения между двете страни, както и за развитието на автомобилните превози на пътници и товари между тях и транзит през техните територии,

се споразумяха за следното:

РАЗДЕЛ I
ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Член 1

Обхват

1. В съответствие с настоящата Спогодба се извършват превози на пътници и товари между Договарящите се страни и транзит през техните територии, както и за/от трети страни с автотранспортни средства, регистрирани в Република Армения или в Република България.

2. Настоящата Спогодба не засяга правата и задълженията на Договарящите се страни, произтичащи от други международни споразумения.

Член 2

Определения

В тази Спогодба:

1. **"Превозвач"** - всяко физическо или юридическо лице, регистрирано на територията на една от Договарящите се страни, което извършва международни превози на пътници или товари при спазване на изискванията на националното законодателство.

2. **"Автотранспортно средство"** е:

- самостоятелно или комбинация от превозни средства,
- предназначено за автомобилен превоз на пътници или товари,
- на разположение на превозвача като негова собственост или ползвано от него по договор за наем или лизинг.

3. **"Регистрация"** - административно разрешение за експлоатация на автотранспортно средство по пътищата, включително неговата идентификация и издаването на сериен номер за него, известен като регистрационен номер.

4. **"Превоз"** - пробег на автотранспортното средство, натоварено или празно, с пътници или без пътници дори ако автотранспортното средство, ремаркетото или полуремаркетото или автобусът се превозват с влак или кораб за част от пътуването.

5. **"Каботаж"** - превоз между товарни и разтоварни пунктове (при превозите на пътници - качване и слизване) на територията на една от Договарящите се страни от превозвач, регистриран на територията на другата Договаряща се страна.

6. **"Превоз за собствена сметка"** - превоз на пътници и товари, предназначен единствено за, или произтичащ от собствена стопанска дейност, или в услуга на собствените служители, или който се извършва от организация с идеална цел за превоз на членовете на тази организация в съответствие със социалните ѝ цели, извършващ се без заплащане, при условие че:

- транспортната дейност представлява единствено спомагателна дейност за предприятието или организацията;
- използваните автотранспортни средства са собственост на предприятието или организацията, наети са или са получени по силата на дългосрочен договор или на лизинг, и се управляват от водач, който е член на персонала на предприятието или организацията.

7. **"Комбиниран превоз"** - превозът на товари, при който товарният автомобил, ремаркетото, полуремаркетото, сменяемата каросерия или контейнерът, с влекач или без влекач, пътуват по шосе в началния или краен

етап на превоза и по железница, вътрешни водни пътища или море - за останалата част от маршрута.

8. **"Територия на Договарящата се страна"** – територията, съответно, на Република Армения и територията на Република България.

9. **"Страна на регистрация"** - територията на Договарящата се страна, в която са регистрирани превозвачът и автотранспортното средство.

10. **"Страна-домакин"** - територията на Договарящата се страна, на която автотранспортното средство се експлоатира, без то и превозвачът да са регистрирани там.

11. **"Автобус"** - автотранспортно средство, конструирано и оборудвано да превозва повече от девет пътника, включително водача.

12. **"Пътнически превоз по редовна линия"** – превоз на пътници по определен маршрут, разписание и установени цени. Пътниците се качват и слизат на предварително определени спирки и услугата е общодостъпна независимо, че в някои случаи е необходима предварителна резервация.

Независимо от това, кой е организаторът на превоза, за превоз на пътници по редовна линия се счита също така и превоза на точно определени категории пътници, без да се допускат други категории пътници при условие, че тази превозна услуга отговаря на посочените критерии. Такава превозна услуга се нарича "специализиран превоз на пътници по редовна линия".

13. **"Совалков превоз"** - превозна услуга, която се извършва с цел да се превозят с няколко отивания и връщания предварително сформирани групи от пътници от един и същи отправен пункт до един и същи пункт на местоназначение. Всяка от групите пътници, която е била превозена на отиване при правия курс на автобуса, се връща обратно на мястото, откъдето е била качена при един от следващите обратни курсове. Под "отправен пункт" и "пункт на местоназначение" се разбира съответно мястото, откъдето започва и мястото, където завършва пътуването, както и населените места, които се намират в радиус от 50 километра от тях.

Първото обратно пътуване и последното право пътуване от серията совалкови превози се извършват без пътници.

Определянето на една услуга като совалкова не се влияе от факта, че някои пътници извършват обратно пътуване с друга група, нито от факта, че първото пътуване до пункта на местоназначение и последното пътуване до отправния пункт са извършени без пътници. Този вид совалков превоз се нарича "обратна совалка".

Совалковата превозна услуга, която осигурява настаняване за поне 80 процента от пътниците в пункта на местоназначение, се нарича "совалков превоз с настаняване".

14. "Случаен превоз" - превозна услуга, която не съответства нито на определението за превоз на пътници по редовна линия, нито на определението за совалков превоз.

15. "Контролен документ" - пътническа ведомост за автобуси, чийто образец се съгласува и утвърждава от Смесената комисия съгласно член 15.

16. „Разрешително“ – документ, издаден от компетентните органи на Договарящите се страни в съответствие с действащото във всяка от тях законодателство, който дава право за извършване на превози на пътници и товари с автотранспортни средства, както е предвидено в настоящата Спогодба.

РАЗДЕЛ II ПРЕВОЗ НА ПЪТНИЦИ

Член 3

Превози на пътници по редовни линии

1. Превозите на пътници по редовни линии, извършвани с автобуси между Договарящите се страни и транзит през техните територии, се извършват при наличието на разрешителни, издавани от компетентния орган в страната на отпътуване, местоназначение и транзит.

2. Заявлението за издаване на разрешително се подава до компетентния орган в страната на регистрация на превозвача. Ако компетентният орган

одобри заявлението, заявлението се предава на компетентния орган на другата Договаряща се страна.

Смесената комисия, създадена в съответствие с член 15, решава каква трябва да бъде формата на заявлението за издаване на разрешително, реда за съгласуване, както и изискващите се придружаващи документи.

3. Разрешителните се издават по взаимно съгласуване между компетентните органи на Договарящите се страни.

Решението за издаване или отказ на разрешително се взема в срок до два месеца, освен ако няма специални условия.

4. Промени в условията за работа и анулирането на услугата се решават в съответствие с процедурата по точки 2 и 3.

Ако търсенето на услугата се преустанови, превозвачът може да откаже предоставянето ѝ, след като отправи триседмично предизвестие до компетентния орган, издал разрешителното.

Член 4

Совалкови превози

1. Совалковите превози на пътници със и без настаняване се извършват с автобус при наличие на разрешително, издавано от компетентния орган на страната на отпътуване, местоназначение или транзит.

2. Заявлението за издаване на разрешително трябва да бъде подадено до компетентния орган в страната на регистрация на превозвача.

Смесената комисия, създадена в съответствие с член 15, решава какви трябва да бъдат формата и съдържанието на заявлението за издаване на разрешително, реда и сроковете за съгласуване, както и изискващите се придружаващи документи.

3. Смесената комисия може да въвежда по-либерален режим за совалковите превози.

Член 5

Случайни превози

1. Случайните превози на пътници между двете Договарящи се страни и транзит по техните територии се извършват без разрешителни.

2. Случайните превози на пътници с автобуси трябва да са снабдени с контролен документ. Условието за извършване на случайни превози на пътници и използването и съдържанието на контролния документ се съгласуват от Смесената комисия, определена в член 15.

3. Случайни превози на пътници с автобуси за собствена сметка се извършват с документ, условията за издаването, използването и съдържанието на който се определят от Смесената комисия по член 15.

Член 6

Общи положения за превозите на пътници

1. Разрешителните за превоз се издават на името на превозвача и не се преотстъпват на друг превозвач.

2. Извършването на каботажни превози на пътници е забранено. Местни пътувания, организирани само за група от пътници, превозена до това място от един и същи превозвач, не се считат за каботажни при условие, че са записани в пътническата ведомост.

3. Следните категории превози са освободени от разрешителен режим:

3.1. първи празен пробег на новозакупен автобус;

3.2. превоз на повредени или аварирани автобуси;

3.3. празен пробег на автобус, изпратен да замени друг автобус, който е претърпял повреда или авария по време на международния превоз, а също и обратния пробег на аварирания автобус, след като е бил ремонтиран.

РАЗДЕЛ III
ПРЕВОЗ НА ТОВАРИ

Член 7

Система на разрешителни

1. Превозвачи, регистрирани на територията на едната Договаряща се страна могат, чрез договорената система на разрешителни, да предприемат:

а) превози между териториите на двете Договарящи се страни и транзит през тях;

б) превоз за/от трети страни.

2. Каботажът е разрешен само при наличие на специално разрешително от страната-домакин.

Член 8

Освобождаване от разрешителни

1. Като изключение от член 7, следните категории превози са освободени от изискването за издаване на разрешително:

1.1. превоз с автотранспортни средства, чиято максимално допустима обща маса, включително ремаркетата, не превишава 6 тона или когато максималният допустим полезен товар, включително ремаркетата, не превишава 3,5 тона;

1.2. случаен превоз на товари до или от летища при екстремно отклоняване на полети;

1.3. превоз на повредени и аварирали автотранспортни средства, както и превоз на автотранспортни средства, нуждаещи се от ремонт;

1.4. празен пробег на автотранспортно средство, изпратено да замени превозно средство, което е аварирало в другата страна, а също и обратния пробег на авариралото автотранспортно средство, след като е било ремонтирано;

1.5. превоз на товари, предназначени за оказване на спешна помощ, и по-специално при природни бедствия и за хуманитарни помощи;

1.6. превоз на произведения и предмети на изкуството за панаири и изложби или за нетърговски цели;

1.7. превоз за нетърговски цели на реквизит, принадлежности и животни до или след театрални, музикални, филмови, спортни или циркови представления, панаири, както и тези, предназначени за радио записи или за филмова, или телевизионна продукция;

1.8. първият пробег на новозакупени автотранспортни средства;

1.9. превоз на тленни останки;

1.10. превоз на покъщнина при преселване;

1.11. пощенски превози.

2. Създадената съгласно член 15 Смесена комисия може да освободи от задължение за издаване на разрешително и други превози на отделни или всички товари по определени релации.

Член 9

Условия за издаване на разрешителни

1. Компетентните органи на двете Договарящи се страни си разменят всяка година определено количество (квота) разрешителни.

2. Разрешителните се издават на местните превозвачи от компетентния орган или от организация, оторизирана от компетентния орган.

3. Разрешителните се издават на името на превозвача и не се преотстъпват на друг превозвач.

4. Разрешителните се издават за всяко пътуване в права и обратна посока и за всяко автотранспортно средство. Разрешителното дава право на натоварване в обратна посока.

5. Разрешителните са валидни до 31 януари на следващата календарна година.

6. Смесената комисия, създадена в съответствие с член 15, съгласува броя и вида на разрешителните, съгласно член 7, които всяка година ще се разменят между Договарящите се страни, както и всички други условия, касаещи издаването на разрешителните.

РАЗДЕЛ IV ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Член 10

Облагане с данъци и такси

1. Горивото съдържащо се в нормалните резервоари на автотранспортното средство, монтирани от производителя и предназначено за движението и експлоатацията на автотранспортното средство, както и смазочните материали в количества, необходими за експлоатацията по време на превоза, са освободени от вносни мита и данъци на територията на страната-домакин, при условие че е спазено митническото законодателство.

2. За превозите в обхвата на настоящата Спогодба се събират данъци, плащания и такси в съответствие с националното законодателство на всяка от Договарящите се страни, в това число и за използване на пътната мрежа, мостовете и други инфраструктурни съоръжения, за чието ползване се дължат такси.

Член 11

Маси и размери

1. Максимално допустимата маса, натоварването на ос и габаритите на автотранспортните средства не трябва да надвишават вписаните в регистрационните документи, нито максимално допустимите от законодателството граници, които са в сила в страната-домакин.

2. Превозът с автотранспортни средства, чиито маса, размери или товар надвишават допустимите граници в страната-домакин, се извършва съгласно националното законодателство.

Член 12

Оборудване и други характеристики

1. Автотранспортните средства, превозващи опасни или лесноразваляеми хранителни продукти, трябва да бъдат снабдени и оборудвани в съответствие с изискванията на Европейската спогодба за международен превоз на опасни товари по шосе /ADR/ и на Спогодбата за международни превози на лесноразваляеми хранителни продукти и за специалните транспортни средства, предназначени за тези превози /АТП/.

2. Оборудването, използвано за контрол на времето за работа и почивка на екипажа на автотранспортното средство, трябва да съответства на разпоредбите на Европейската спогодба за работата на екипажите на транспортните средства, извършващи международни автомобилни превози /АЕТР/.

3. Договарящите се страни се задължават да съдействат, в рамките на настоящата Спогодба, за използването на автотранспортни средства, отговарящи на стандартите за безопасност и опазване на околната среда.

Член 13

Контрол

Документите, изисквани за извършване на превози съгласно настоящата Спогодба, трябва да бъдат на борда на автотранспортното средство и да се представят при поискване от служителите, извършващи контрол.

Член 14

Задължения на превозвачите и санкции

1. Превозвачите от едната Договаряща се страна са длъжни на територията на страната-домакин да спазват правилата за движение, митническите разпоредби и други условия и ограничения, ако има такива в тази страна, задълженията, произтичащи от вътрешното законодателство и други двустранни договори, както и задълженията, произтичащи от настоящата Спогодба и многостранни споразумения.

2. Компетентните органи в страната на регистрацията могат, в случай на сериозни или повтарящи се нарушения, извършени на територията на страната-домакин и по молба на съответните власти, да предприемат следните административни действия:

- предупреждение;
- забрана за достъп на територията на Договарящата се страна, където е /са/ било/и/ извършено/и/ нарушението/ята/.

В особено сериозни случаи, компетентният орган в страната - домакин може временно да забрани достъп на нарушителя до своята територия, очаквайки решение от компетентните органи в страната на регистрацията.

Договарящите се страни се информират взаимно за взетите решения.

Член 15

Сътрудничество и Смесена комисия

1. Компетентните органи на Договарящите се страни ще предприемат необходимите стъпки за изпълнение и приложение на тази Спогодба и за взаимна размяна на всяка полезна информация. Компетентните органи своевременно взаимно ще се информират за всяка промяна във вътрешното законодателство, регламентираща задълженията на превозвачите на нейна територия, която засяга прилагането на настоящата Спогодба.

Компетентните органи взаимно ще си оказват съдействие с цел изпълнение на тази Спогодба.

2. В съответствие с точка 1 ще бъде създадена Смесена комисия, включваща представители от всяка от Договарящите се страни.

Смесената комисия е отговорна за изпълнението на тази Спогодба и за разглеждане/решаване на всички въпроси, включително спорове и разногласия, засягащи отношенията между Договарящите се страни в областта на автомобилния транспорт, чрез консултации и преговори.

РАЗДЕЛ V
ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 16

Компетентни органи

Компетентни органи според тази Спогодба са:

- за Република Армения – Министерство на териториалното управление и инфраструктурата;
- за Република България – Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията.

При промяна на наименованието на компетентния орган, Договарящите се страни ще се уведомяват взаимно по дипломатически път.

Член 17

Изменения и допълнения

В настоящата Спогодба могат да бъдат внасяни изменения и допълнения, които се оформят с протоколи, които са неразделна част от Спогодбата и влизат в сила съгласно разпоредбите на член 18.

Член 18

Влизане в сила и срок на действие на Спогодбата

1. Настоящата Спогодба влиза в сила тридесет дни след получаване на втората от дипломатическите ноти, с които Договарящите се страни взаимно се уведомяват за изпълнението на техните вътрешнодържавни процедури за влизането на Спогодбата в сила.

2. С влизането в сила на настоящата Спогодба, спогодбата между Правителството на Република Армения и Правителството на Република България за международни автомобилни превози, подписана в гр. София на 10 април 1995 г., прекратява своето действие.

3. Настоящата Спогодба се сключва за неопределен срок, като всяка от Договарящите се страни може да я денонсира, след като уведоми за това в

писмена форма другата Договаряща се страна. Действието на Спогодбата се прекратява шест месеца след датата на получаване на дипломатическата нота, с която другата Договаряща се страна уведомява за акта на денонсирането.

Подписана в град Ереван на 28 октомври 2019 г., в два екземпляра на арменски, български и руски езици, като всички текстове имат еднаква сила.

При разногласия в тълкуването на текстове на настоящата Спогодба, меродавен е текстът на руски език.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА АРМЕНИЯ**



**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**



Սույնով հավաստվում է, որ կցված տեքստը 2019թ. հոկտեմբերի 28-ին ստորագրված «Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության և Բուլղարիայի Հանրապետության Կառավարության միջև միջազգային ավտոմոբիլային ուղևորափոխադրումների և բեռնափոխադրումների մասին» համաձայնագրի՝ Հայաստանի Հանրապետության արտաքին գործերի նախարարության միջազգային պայմանագրերի պահոցում (դեպոզիտում) պահվող բնօրինակի նույնական պատճենն է:

**Հայաստանի Հանրապետության
արտաքին գործերի նախարարության
միջազգային պայմանագրերի և
իրավունքի վարչության պետի պ/կ՝**



Տիգրան Գալստյան